Gen

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וַתַּ֨הַר	אִשְׁתּ֑וֹ	חַוָּ֣ה	אֶת־	יָדַ֖ע	וְהָ֣אָדָ֔ם	1
lan-piyambakipun-ngandhut	semahipun	Hawa	*	tepang	lan-ing-manungsa	
H2029	H0802	H2332	H0853	H3045	H0120	

יְהוָֽה׃	אֶת־	אִ֖ישׁ	קָנִ֥יתִי	וַתֹּ֕אמֶר	קַ֔יִן	אֶת־	וַתֵּ֣לֶד
Yéhuwah	saking	tiyang-jaler	kula-sampun-pikantuk	lan-ngandika	Kain	*	lan-nglairaken
H3068	H0854	H0376	H7069	H0559		H0853	H3205

> Kacarita manungsa iku banjur sapaturon kalawan Kawa bojone, iku banjur ngandheg sarta anak-anak Kain, pangucape Kawa: “Aku wus oleh wong lanang marga saka pitulungane Gusti Allah.”

צֹ֔אן	רֹ֣עֵה	הֶ֙בֶל֙	וַֽיְהִי־	הָ֑בֶל	אֶת־	אָחִ֖יו	אֶת־	לָלֶ֔דֶת	וַתֹּ֣סֶף	2
wedhus	pangen	Habel	lan-dados	Habel	*	sadherekipun	*	nglairaken	lan-lajeng	
H6629		H1893	H1961	H1893	H0853	H0251	H0853	H3205	H3254	

אֲדָמָֽה׃	עֹבֵ֥ד	הָיָ֖ה	וְקַ֕יִן
lemah	ingkang-nggarap	dados	lan-Kain
H0127	H5647	H1961	

> Sawuse iku nuli nglairake Abel, adhine Kain; Abel mau dadi pangon wedhus lan Kain dadi wong tani.

הָאֲדָמָ֛ה	מִפְּרִ֧י	קַ֜יִן	וַיָּבֵ֨א	יָמִ֑ים	מִקֵּ֣ץ	וַֽיְהִ֖י	3
ing-lemah	saking-woh	Kain	lan-mbekta	dinten	saking-pungkasaning	lan-dados	
H0127	H6529		H0935	H3117	H7093	H1961	

לַֽיהוָֽה׃	מִנְחָ֖ה
dhateng-Yéhuwah	pisungsung
H3068	H4503

> Kacarita sawuse kelakon sawatara mangsa Kain ngaturake kurban marang Sang Yehuwah awujud pametune bumi,

וּמֵֽחֶלְבֵהֶ֑ן	צֹאנ֖וֹ	מִבְּכֹר֥וֹת	ה֛וּא	גַם־	הֵבִ֥יא	וְהֶ֨בֶל	4
lan-saking-gajih	wedhusipun	saking-anak-pembarep	piyambakipun	ugi	mbekta	lan-Habel	
H2459	H6629	H1062	H1931	H1571	H0935	H1893	

מִנְחָתֽוֹ׃	וְאֶל־	הֶ֖בֶל	אֶל־	יְהוָ֔ה	וַיִּ֣שַׁע
pisungsungipun	lan-dhateng	Habel	dhateng	Yéhuwah	lan-mirsani
H4503	H0413	H1893	H0413	H3068	H8159

> dene Abel iya ngaturake kurban awujud cempe pembarep sagajihe. Anadene Sang Yehuwah karenan marang Abel lan kurbane,

וַיִּ֤חַר	שָׁעָ֑ה	לֹ֣א	מִנְחָת֖וֹ	וְאֶל־	קַ֥יִן	וְאֶל־	5
lan-duka-sanget	mirsani	boten	pisungsungipun	lan-dhateng	Kain	nanging-dhateng	
H2734	H8159	H3808	H4503	H0413		H0413	

פָּנָֽיו׃	וַֽיִּפְּל֖וּ	מְאֹ֔ד	לְקַ֙יִן֙
pasuryanipun	lan-dhawah	sanget	Kain
H6440	H5307	H3966	

> nanging Kain lan kurbane ora ndadekake pirenane. Jalaran saka iku atine Kain panas banget lan peteng ulate.

6 וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 | יְהוָה Yéhuwah H3068 | אֶל־ dhateng H0413 | קָיִן Kain | לָמָּה kenging-punapa H4100 | חָרָה duka H2734 | לָךְ panjenengan
וְלָמָּה lan-kenging-punapa H4100 | נָפְלוּ dhawah H5307 | פָנֶיךָ׃ pasuryan-panjenengan H6440

Sang Yehuwah tumuli ngandika marang Kain: “Yagene atinira panas lan yagene ulatira peteng?

7 הֲלוֹא punapa-sanes H3808 | אִם־ menawi | תֵּיטִיב panjenengan-nglampahi-sae H3190 | שְׂאֵת dipun-tampi H7613 | וְאִם lan-menawi | לֹא boten H3808
תֵיטִיב panjenengan-nglampahi-sae H3190 | לַפֶּתַח ing-lawang H6607 | חַטָּאת dosa | רֹבֵץ ngadang H7257 | וְאֵלֶיךָ lan-dhateng-panjenengan H0413
תְּשׁוּקָתוֹ pepenginanipun H8669 | וְאַתָּה lan-panjenengan | תִּמְשָׁל־ badhe-nguwasani H4910 | בּוֹ׃ piyambakipun

Yen sira gawe becik apa ulatira ora bakal padhang? Nanging manawa sira ora gawe becik, si dosa wus ndhedhep ana ing ngarep lawang sarta banget anggone nggodha sira, nanging sira kudu bisa nelukake.”

8 וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | קַיִן Kain | אֶל־ dhateng H0413 | הֶבֶל Habel H1893 | אָחִיו sadherekipun H0251 | וַיְהִי lan-dados H1961 | בִּהְיוֹתָם nalika-wonten H1961 | בַּשָּׂדֶה ing-ara-ara
וַיָּקָם lan-ngadeg | קַיִן Kain | אֶל־ dhateng H0413 | הֶבֶל Habel H1893 | אָחִיו sadherekipun H0251 | וַיַּהַרְגֵהוּ׃ lan-mejahi-piyambakipun H2026

Kain banjur tutur marang Abel adhine: “Payo padha menyang ara-ara kana.” Nanging bareng tekan ing ara-ara, Kain banjur ngepruk Abel adhine sarta dipateni.

9 וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 | יְהוָה Yéhuwah H3068 | אֶל־ dhateng H0413 | קַיִן Kain | אֵי wonten-ing-pundi H0335 | הֶבֶל Habel H1893 | אָחִיךָ sadherek-panjenengan H0251
וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | לֹא boten H3808 | יָדַעְתִּי kula-mangertos H3045 | הֲשֹׁמֵר punapa-kula H8104 | אָחִי panjagi-sadherek H0251 | אָנֹכִי׃ kula H0595

Sang Yehuwah banjur ndangu marang Kain: “Abel adhinira ana ngendi?” Unjuke kang kadangu: “Kawula boten sumerep, punapa kawula pamomongipun adhi kawula?”

10 וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 | מֶה punapa H4100 | עָשִׂיתָ panjenengan-sampun-lampahi | קוֹל swanten | דְּמֵי rah H1818 | אָחִיךָ sadherek-panjenengan H0251
צֹעֲקִים sesambat H6817 | אֵלַי dhateng-Kula H0413 | מִן־ saking | הָאֲדָמָה׃ ing-lemah H0127

Pangandikane Sang Yehuwah: “Pratingkah apa kang wus sira lakoni? Getihe adhinira Abel sesambat marang Ingsun saka bumi.

11 וְעַתָּה lan–sapunika H6258 · אָרוּר kena–ipat H0779 · אָתָּה panjenengan · מִן־ saking · הָאֲדָמָה ing–lemah H0127 · אֲשֶׁר ingkang · פָּצְתָה sampun–mbikak H6475 · אֶת־ * H0853

פִּיהָ cangkemipun H6310 · לָקַחַת kangge–nampi H3947 · אֶת־ * H0853 · דְּמֵי rah H1818 · אָחִיךָ sadherek–panjenengan H0251 · מִיָּדֶךָ׃ saking–asta–panjenengan H3027

> Ing samengko sira kena ing ipat-ipat kabuwang adoh saka ing bumi kang wus ngangapake cangkeme nadhahi getihe adhinira Abel saka tanganira.

12 כִּי nalika · תַעֲבֹד panjenengan–nggarap H5647 · אֶת־ * H0853 · הָאֲדָמָה ing–lemah H0127 · לֹא־ boten H3808 · תֹסֵף lajeng H3254 · תֵּת־ maringi H5414 · כֹּחָהּ kakiyatanipun

לָךְ dhateng–panjenengan · נָע mlayu H5128 · וָנָד lan–kesasar H5110 · תִּהְיֶה panjenengan–badhe–dados H1961 · בָאָרֶץ׃ ing–siti H0776

> Samangsa sira ngolah bumi, pametune ora bakal samesthine, sira bakal kaya wong keplayu lan nglembara ana ing bumi.”

13 וַיֹּאמֶר lan–matur H0559 · קַיִן Kain · אֶל־ dhateng H0413 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · גָּדוֹל ageng · עֲוֺנִי kalepatan–kula H5771 · מִנְּשֹׂא׃ kangge–dipun–tanggung H5375

> Kain tumuli munjuk marang Sang Yehuwah: “Paukuman kawula punika ageng sanget ngantos kawratan kawula sanggi.

14 הֵן lah H2005 · גֵּרַשְׁתָּ Panjenengan–sampun–ngusir H1644 · אֹתִי kula H0853 · הַיּוֹם ing–dinten–punika H3117 · מֵעַל saking · פְּנֵי sanginggiling H6440 · הָאֲדָמָה ing–lemah H0127

וּמִפָּנֶיךָ lan–saking–ngarsaning–Panjenengan H6440 · אֶסָּתֵר kula–badhe–ndhelik H5641 · וְהָיִיתִי lan–kula–badhe–dados H1961 · נָע mlayu H5128 · וָנָד lan–kesasar H5110

בָאָרֶץ ing–siti H0776 · וְהָיָה lan–badhe–dados H1961 · כָל־ sadaya H3605 · מֹצְאִי ingkang–manggihaken–kula H4672 · יַהַרְגֵנִי׃ badhe–mejahi–kula H2026

> Lah kawula samangke Paduka tundhung saking ngriki, saha kawula badhe kaling-kalingan wonten ing paningal Paduka, kawula badhe dados tiyang ingkang keplajeng saha nglembara wonten ing bumi; kawula lajeng badhe dipun pejahi dening sintena kemawon ingkang kapanggih kaliyan kawula.”

15 וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559 · לוֹ dhateng–piyambakipun · יְהוָה Yéhuwah H3068 · לָכֵן pramila · כָּל־ sadaya H3605 · הֹרֵג ingkang–mejahi H2026 · קַיִן Kain

שִׁבְעָתַיִם kaping–pitu H7659 · יֻקָּם badhe–dipun–males H5358 · וַיָּשֶׂם lan–mapanaken · יְהוָה Yéhuwah H3068 · לְקַיִן kangge–Kain · אוֹת pratandha H0226

לְבִלְתִּי supados–sampun H1115 · הַכּוֹת־ mejahi H5221 · אֹתוֹ piyambakipun H0853 · כָּל־ sadaya H3605 · מֹצְאוֹ׃ ingkang–manggihaken–piyambakipun H4672

> Nanging pangandikane Sang Yehuwah: “Babar pisan ora! Sapa kang mateni Kain, bakal kawales tikel pitu.” Kain tumuli diparingi tenger dening Sang Yehuwah supaya aja nganti dipateni dening sapa bae kang mrangguli.

16 וַיֵּצֵא lan–kesah H3318 · קַיִן Kain · מִלִּפְנֵי saking–ngarsaning H6440 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · וַיֵּשֶׁב lan–dedalem H3427 · בְּאֶרֶץ־ ing–tanah H0776 · נוֹד Nod H5113 · קִדְמַת־ ing–wétaning H6926 · עֵדֶן׃ Éden

> Kain banjur lunga saka ing ngarsane Sang Yehuwah, lan manggon ana ing tanah Nod, sawetane tanah Eden.

17 וַיֵּדַע lan–tepang H3045 · קַיִן Kain · אֶת־ * H0853 · אִשְׁתּוֹ semahipun H0802 · וַתַּהַר lan–piyambakipun–ngandhut H2029 · וַתֵּלֶד lan–nglairaken H3205 · אֶת־ * H0853 · חֲנוֹךְ Henokh H2585 · וַיְהִי lan–dados H1961 · בֹּנֶה ingkang–mbangun H1129 · עִיר kitha · וַיִּקְרָא lan–maringi–nami H7121 · שֵׁם nami H8034 · הָעִיר ing–kitha · כְּשֵׁם miturut–nami H8034 · בְּנוֹ putranipun · חֲנוֹךְ׃ Henokh H2585

> Kacarita Kain sapaturon karo bojone, iku banjur ngandhut, sarta anak-anak Henokh; sawuse mangkono Kain banjur mbangun kutha, kutha mau dijenengake Henokh, kaya jenenge anake.

18 וַיִּוָּלֵד lan–dipun–lairaken H3205 · לַחֲנוֹךְ dhateng–Henokh H2585 · אֶת־ * H0853 · עִירָד Irad H5897 · וְעִירָד lan–Irad H5897 · יָלַד nglairaken H3205 · אֶת־ * H0853 · מְחוּיָאֵל Mehuyael H4232 · וּמְחִייָּאֵל lan–Mehuyael H4232 · יָלַד nglairaken H3205 · אֶת־ * H0853 · מְתוּשָׁאֵל Metusael H4967 · וּמְתוּשָׁאֵל lan–Metusael H4967 · יָלַד nglairaken H3205 · אֶת־ * H0853 · לָמֶךְ׃ Lamekh H3929

> Henokh nurunake Irad, Irad nurunake Mekhuyael, Mekhuyael nurunake Metusael. Metusael nurunake Lamekh.

19 וַיִּקַּח־ lan–mendhet–kangge H3947 · לוֹ piyambakipun · לֶמֶךְ Lamekh H3929 · שְׁתֵּי kalih H8147 · נָשִׁים tiyang–èstri H0802 · שֵׁם nami H8034 · הָאַחַת ing–ingkang–sapisan H0259 · עָדָה Ada H5711 · וְשֵׁם lan–nami H8034 · הַשֵּׁנִית ing–ingkang–kaping–kalih H8145 · צִלָּה׃ Zila H6741

> Anadene Lamekh mau bojone loro, kang siji jenenge Ada, sijine Zila.

20 וַתֵּלֶד lan–nglairaken H3205 · עָדָה Ada H5711 · אֶת־ * H0853 · יָבָל Yabal H2989 · הוּא piyambakipun H1931 · הָיָה dados H1961 · אֲבִי bapak H0001 · יֹשֵׁב ingkang–manggen–wonten–ing H3427 · אֹהֶל kèmah H0168 · וּמִקְנֶה׃ lan–ingon–ingon H4735

> Ada nglairake Yabal, iku dadi lelurine wong kang padha manggon ing tarub lan ngingu raja-kaya.

21 וְשֵׁם lan–nami H8034 · אָחִיו sadherekipun H0251 · יוּבָל Yubal H3106 · הוּא piyambakipun H1931 · הָיָה dados H1961 · אֲבִי bapak H0001 · כָּל־ sadaya H3605 · תֹּפֵשׂ ingkang–nyekel H8610 · כִּנּוֹר kecapi H3658 · וְעוּגָב׃ lan–suling H5748

> Dene adhine jenenge Yubal, iku dadi lelurine para panyiter lan panyuling.

כָּל־	לֹטֵשׁ	תּוּבַל־קַיִן	אֶת־	יָלְדָה	הִוא	גַם־	וְצִלָּה	22
sadaya	ingkang–ngasah	Tubal–Kain	*	nglairaken	piyambakipun	ugi	lan–Zila	
H3605	H3913	H8423	H0853	H3205	H1931	H1571	H6741	

נַעֲמָה׃	תּוּבַל־קַיִן	וַאֲחוֹת	וּבַרְזֶל	נְחֹשֶׁת	חֹרֵשׁ
Naama	Tubal–Kain	lan–sadherekipun–èstri	lan–wesi	tembaga	ingkang–pandhe
	H8423	H0269	H1270		H2794

> Zila uga nglairake anak yaiku Tubal-Kain, lelurine para tukang tembaga lan pandhe wesi, dene adhine Tubal-Kain mau wadon, jenenge: Naama.

קוֹלִי	שְׁמַעַן	וְצִלָּה	עָדָה	לְנָשָׁיו	לֶמֶךְ	וַיֹּאמֶר	23
swanten–kula	mirengna	lan–Zila	Ada	dhateng–semah–semahipun	Lamekh	lan–ngandika	
	H8085	H6741	H5711	H0802	H3929	H0559	

הָרַגְתִּי	אִישׁ	כִּי	אִמְרָתִי	הַאְזֵנָּה	לֶמֶךְ	נְשֵׁי
kula–sampun–mejahi	tiyang–jaler	amargi	pangandikan–kula	gatosna	Lamekh	semah–semahipun
H2026	H0376			H0238	H3929	H0802

לְחַבֻּרָתִי׃	וְיֶלֶד	לְפִצְעִי
kangge–benjut–kula	lan–lare–jaler	kangge–tatu–kula
H2250	H3206	H6482

> Lamekh mau tutur marang somahe sakarone: “Ada karo Zila, rungokna swaraku, he somahe Lamekh, tilingna tembungku iki: Wong kang natoni aku wus dakpateni, mangkono uga jejaka kang gawe mlicetku.

וְשִׁבְעָה׃	שִׁבְעִים	וְלֶמֶךְ	קָיִן	יֻקַּם־	שִׁבְעָתַיִם	כִּי	24
lan–pitu	pitung–puluh	lan–Lamekh	Kain	badhe–dipun–males	kaping–pitu	amargi	
H7651	H7657	H3929		H5358	H7659		

> Sabab yen ta Kain kudu diwalesake tikel pitu, Lamekh kudu diwalesake tikel pitung puluh pitu.”

וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	עוֹד	אָדָם	וַיֵּדַע	25
lan–maringi–nami	putra–kakung	lan–nglairaken	semahipun	*	malih	Adam	lan–tepang	
H7121		H3205	H0802	H0853	H5750	H0121	H3045	

אַחֵר	זֶרַע	אֱלֹהִים	לִי	שָׁת־	כִּי	שֵׁת	שְׁמוֹ	אֶת־
sanès	turun	Gusti–Allah	dhateng–kula	sampun–maringi	amargi	Set	naminipun	*
H0312	H2233	H0430		H7896		H8352	H8034	H0853

קָיִן׃	הֲרָגוֹ	כִּי	הֶבֶל	תַּחַת
Kain	mejahi–piyambakipun	amargi	Habel	minangka–gantosipun
	H2026		H1893	H8478

> Anadene Bapa Adam wus sapaturon karo bojone maneh, iku banjur nglairake anak lanang kang dijenengake Set, sabab pangucape: “Gusti Allah wus maringi anak lanang liyane minangka sasulihe Abel, marga iku wus dipateni Kain.”

אֶת־	וַיִּקְרָא	בֵּן	יֻלַּד־	הוּא	גַּם־	וּלְשֵׁת	26
*	lan–maringi–nami	putra–kakung	dipun–lairaken	piyambakipun	ugi	lan–dhateng–Set	
H0853	H7121		H3205	H1931	H1571	H8352	

פ	יְהוָה׃	בְּשֵׁם	לִקְרֹא	הוּחַל	אָז	אֱנוֹשׁ	שְׁמוֹ
¶	Yéhuwah	ing–asma	kangge–nyebut	kawiwitan	ing–wekdal–punika	Enos	naminipun
	H3068	H8034	H7121			H0583	H8034

> Set uga duwe anak lanang, dijenengake Enos. Wiwit nalika samana wong padha wiwit memuja nyebut asmane Sang Yehuwah.